

وطن جديد NEUE HEIMAT

قصائد من النمسا

Lyrik aus Österreich

وطن جديد NEUE HEIMAT
قصائد من النمسا
Lyrik aus Österreich

ترجمة واعداد: بدل رفو

المقدمة: أ.د. ضياء نافذ

التصميم و الغلاف:
عصام حجي طاهر

الطبعة الأولى / 2014
مطبعة خاني / دهوك
رقم الإيداع: 0000

ترجمة واعداد:

بدل رفو

دهوك / كردستان

الإهداء...

جزيرة ترقص..
على راحاتِ الريح
ما بين الطلقة والنار
كنت أنت،
ما بين البياض والبحر
وجع زمانك،
وما بينك وبينني كان الوطن.

(بدل رفو)

وطن جديد NEUE HEIMAT

Lyrik aus Österreich قصائد من النمسا

ترجمة واعداد:

بدل رفو

انه سيجد مكانته اللائقة به.

وسارت الاعوام, وفجأة , في عام 2003, دخل بدل علي في مكتب عملي, وكنت آنذاك العميد المنتخب لكلية اللغات في جامعة بغداد. عرفته رأسا, رغم ان الاعوام الطويلة قد بدت واضحة على معالمه, وقمت واستقبلته بالاحضان, ولاحظت الدموع تنساب من عينيه, وبالكاد حبست انا دموعي. كان اللقاء رائعا. وبعد ان ترك المكتب, سألوني الزملاء الذين كانوا حولي - (من هذا الذي بكى وكاد يبكيك ويبيكنا معه؟), فقلت لهم , انه واحد من طلبتي النجباء, الذي احتفظ طوال حياته بذكرى احد اساتذته, الذين درسوه الشعر الروسي والترجمة, والذي تنبأ له بمستقبل وضاء في عالم الادب الرائع الجميل.

وهكذا عادت العلاقات الطبيعية بيننا, من مراسلات ومتابعات لكل النشاطات الفكرية, وقد سألني بدل قبل ايام, هل يمكن لي ان اكتب مقدمة لهذه المجموعة الشعرية, فاجبته بعد دقيقة من استلامي طلبه قائلا - نعم وبكل سرور, وان هذا شرف كبير لي, فاجابني بدل رأسا قائلا - هذا أسرع جواب لطلب تقدمت به طوال حياتي.

كان بدل (ولا يزال) يجسد روح وطنه, واصبح بعد ان استقر في النمسا جسرا ثقافيا وحضاريا شامخا, ينقل ثقافة وحضارة العراق الى النمسا وثقافة وحضارة النمسا الى العراق, ويا له من دور حضاري وثقافي متميز.

المقدمة

تعرفت الى الشاعر المبدع بدل قبل اكثر من ثلاثين سنة, عندما كان طالبا في قسم اللغة الروسية بكلية الاداب في جامعة بغداد في ثمانينات القرن العشرين. لقد لاحظته رأسا بين طلبتي الاخرين, اذ كان يساهم بشكل متميز اثناء تدريسي لمادتي الترجمة والشعر الروسي آنذاك, وبدأت اتحدث معه وعرفت منه انه يكتب بعض القصائد, فشجعتة على الاستمرار بذلك, وكنت مقتنعا ان هذه البدايات ستؤدي به الى السير الحثيث في طريق الابداع الشاق والرائع بأن, وبالذات في مجالي الشعر والترجمة, وكم كنت سعيدا عندما بدأت اتابع مسيرته فيما بعد. فرقنا ظروف العراق المعقدة والرهيبه, وعلمت انه استقر في النمسا, هذا البلد الذي يليق بالمبدع ويتناغم معه, وقلت في نفسي

ومن هو,
ولكن اسأل عن مدينة
اسمها قلب الانسان.
++++
صار الشئ سيذا
والانسان عبدا..
++++++
عينك
تقتلان الظلام ببريقهما,
وتنهيان الشوك والموت..
++++++
ونحن نرتشف نورك
ونهديه لقلوبنا..
++++++
يداك
عالم ملئ بالاحلام
السرية الملونة.
ما اروع العيش في يدك!
++++++
هذه مقاطع شعرية رائعة, أليس كذلك؟

أ.د. ضياء نافع

طلب مني بدل ان أقرأ القصائد, ومنحني
الصلاحيّة المطلقة بتصحيح وتشذيب ما اريد ,
وقال لي انه موافق مسبقا على كل ما اقوم به,
وقد قرأت القصائد بكل سرور ولم أدخل اي تعديل
او تصحيح عليها! وهذا ما كنت اعمله مع كل
الكتب المترجمة (التي راجعتها في حياتي) وذلك
لاني اؤمن , ان الترجمة هي عملية (بداع ذاتي
ترتبط بشخصية المترجم, وانه المسؤول حتى
عن اخطائها, وانا على ثقة , ان الشاعر يبدع عندما
يترجم الشعر من لغة الى اخرى.
ترجمة الشعر مغامرة يخوضها الشجعان, وقد
ينجحون , وقد لا ينجحون, ويكفي ان (الشجاع) بدل
قد ترجم لنا هذه المقاطع -

فوق بعض الحيوانات
لا ينمو العشب
وبعد اجيال
يظل الهوى القديم
والحقد القديم.
++++
الوطن...ينبوع عميق
كالبئر وكالبحر
++++
لا تسأل من اين قدومه,

1 - مسافر

هل توجد
النقطة
في آخر الطريق
نقطة... يمكن ان نقول وقتها
وصلنا،
والى هنا
ولكني ! لا اصدق
ولم ابق مؤمناً
بالعينين
الطريق امامي وورائي
هو ذاته
منذ ان برحت
فقد ظل كما هو
النقطة..
في اخر الطريق
دائماً هي ذاتها
ورائي وامامي
ولكن!
ان اقفل عياني



ألويس هيركويت

Alois Hergouth

باعناقها الطويلة
ولكن!
ليست طويلة كالمسافة
بين المريخ ونيويورك
وغير بعيدة كالمسافة
من موسكو الى القمر
طويلة واطول
عبر الاسكا والهند
صوب مقبرة (القديس بيتر)*

(مقبرة القديس بيتر)* موجودة في مدينة
غراتس النمساوية

3 - كوكتيل
تضحكين أنت،
وكحيوان صغير سام ،
تريني أسنانك.
تضحكين أنت،
حين أقسم أنا
بأنني مجنون من العشق

وان ابقى ،كي لا يصرعني التعب
ثانية
وهذا ايضا ..
كان نوعا من الهروب.

2 - تجربة نووية
ثقب في الارض
لا باس به
ثقب في المكتبات
من الاوتسى الى غوته وكرام
كرين) لا باس به
قارة او قارتين
مقلوبتان على ظهريهما
بين الهيدروجين واليورانيوم
حتى تبتلع امعاء الارض
وامعاء البرلمان
والمسارح على الهواء الطلق
لغاية ان تبتلع الهواء
مثل تلك الغيلان (جمع غول)
في العصور الاولى
التي تلحس المستنقعات

4 - ثوان
القمر بيني وبينك
القمر في العينين
لا شيء سوى الليل
وأنت،
وشفق من شعر وحرير
لا شيء إلا القمر
وخفقان هاديء
فيك وفي.

5 - حذار من النار
النار... ليست لعبة أطفال
النار التي تُشعلُ فيها
تلهب عالياً
وتمنح قيظاً وهاجاً
ولكن!!
حين يرقد حراسها
تبتلع الفرن
النار ليست بالشيء القليل
في الدار
فليس لها باباً

وحين لا يخطر في بالي
لا شيئاً آخر
إلا أغنية مبتذلة ما.
تضحكين أنت،
وفي فقط تحديقين
وأعلم أنا بأنك تكذبين،
وحين تضحكين وإن لم تنطقي
بينت شفة
فأنا أدري بأن لك مخالباً
مخالب حنونة - مخالب تخدش
وأعلم بأنك لا تأخذين شعرك
في المرآة
وفستانك المفرح والقطيطة
على ركبتيك الحريية.
لا تأخذينهم بجدية،
أقل مما تأخذينني بجدية
ومع هذا.. أنا شاكر
أنا أعشقتك
وأبيع الدنيا من أجل قبلة واحدة
وأخذ مكان القرط
شحمة الأذن.

ومنها الجبل الرائع، محطات في الريح، الهروب من أوديسوس.

- لقد كان الشاعر أسير حرب أثناء الحرب العالمية الثانية، وبعد عودته من الأسر، وفي بداية شبابه طبعت في ذاكرته مرارة الحرب العالمية الثانية، فأخذ يعالج نفسه في هذه المرحلة الصعبة من حياته، باللجوء إلى الدراسة والعمل مع الصحفيين.

- أولى قصائده الشعرية كانت الأتواة السوداء في الستينيات.

- تخرج الشاعر من كلية الأساطير الشعبية ولعب دوراً كبيراً في تطوير الأدب النمساوي في مقاطعة شتايمارك بصورة خاصة وفي النمسا بصورة عامة.

- بلغ أدب الشاعر الراحل في السبعينيات قمة النضوج والأبداع وهذا ما لوحظ في أسلوبه وتعابير دواوينه الشعرية والتي تقدر بـ 20 ديواناً، وكذلك نشر كتاباً ثانياً واحداً وهو "القمر في حديقة التفاح".

- نال الشاعر أثناء مسيرته الأدبية عدداً غير قليل من الجوائز وأول جائزة كانت عام 1955.

- يعده النقاد والمهتمون بالأدب عموداً من أعمدة الأدب النمساوي.

ودارنا ليس لها باباً
دارنا محقق
قبل أن تهدم أسوارها
وتحترق المهود
والمناضد
والكراسي
ومن يحبذ العيش
في النار
في البدء
ستحترق المهود.

* * *

الشاعر الويس هيركويت:

- ولد الشاعر الويس هيركويت عام 1925، في مدينة غراتس النمساوية، مركز مقاطعة شتايمارك.

- توفي عام 2002 بعد صراع مرير مع المرض في مدينة غراتس.

- ينتمي الشاعر الراحل إلى عائلة عمالية وتسلسله الحادي عشر بين إخوته، اشتهر واكتسب الشاعر شعبية كبيرة من خلال حسه المرهف وأدوات تصاويره الشعرية الرائعة في أعماله الأدبية

1 - لكم - لي
لي - لكم

أنتم .. لي .. الريح
التي تبعثر شعري،
قطرات المطر
حين تداعب وجهي،
البرق
الذي يومض بداخلي،
الشلال
حين يهطل إلى الأعماق،
والدار
الني تمنحني الأمان.
تهزني الريح...
يحيني المطر
يدفعني البرق إلى التأمل
يقويني الشلال
أما الدار فأحتاجها أنا.
ولكم أريد أن أكون
كالريح التي تلامسكم



إرما فولتا

Irma Volta

2 - الفن

الفن...
يشبه الكون،
يموج بالألوان والأصوات،
رسالة الحكمة،
شريان طاقة الحياة.
الفن...
يوقد جمرات النار،
واللهب الإلهي
يغير مشاهد الحياة
يرعش الروح
ويخطفك إلى عالم
أجمل
يسحرك ويقودك إلى الأعلام،
تتبرع بفرح وقوة
وتبني،
الفن .. دليلك في الظلمات ،
وعلى أجنحة الروح
يخلق بك نحو الأبدية

بنعومة

كالخبز الذي يسد رمقكم
كالنار التي تدفئكم
وكالماء الذي ينعشكم
وكالدار الذي تسكنون.

2 - للفن وجوه كثيرة

1. صورة

يقول الفن:
تعال إلي
حين تكون في ضيق.
إشهد على الظلم
الذي حل بك
اصرخ بألمك وحزنك
لأنك لست وحيداً
مع يأسك،
ما أسهل
أن تكافح معاً.



إلسي باولس

Ilse Pauls

(الشاعرة في سطور:

– ولدت في فيننا.
– أكملت دراستها الثانوية في مدينة
فيننا نوي شتات وعملت في سلك
التعليم معلمة ابتدائية 3 سنوات في
غانا (أفريقيا).
– منذ عام 1982 تعمل في المجال
الأدبي.
– نشرت نتاجاً شعرياً في النمسا
والعالم وقد ترجمت نتاجها إلى لغات
أخرى.
– أقامت العديد من المحاضرات الأدبية
في النمسا والعالم ولها مشاركات في
انتولوجيات شعرية ومنذ عام 1991
تعمل رسامة.

ومساءً تعال معي إلى (الفلامنغو)
حيث تصبح الشهوة
رقصة
لهذا تدق أرجلنا أسرع من
دقات قلبينا،
لهذا .. فتحت قلبي وعيني
لجمال الأندلس.

2 . عطر من زهر البرتقال
ناعم خلاب...
شعاع شمس،
يسقط في أزقة مظلمة
سمو (الكاتدرائية)
تفنن المذابح
الذهبي
أحواش خضراء،
آبار تسجد بصمت
ومساءً شراب متلألئ
في قذحي
ومن عمق الحناجر
ألحان علوية

1 - شمس أندلسية
أنت نشرت أشرعة قلبي
واسعة
لتسمح للشمس الأندلسية بالدخول،
دعنا نتفسح في رياض
القصر
نجلس قرب الينابيع
السائلة
تحت ظلال الأشجار
العتيقة
مع عطر زهر البرتقال،
تعال نذهب إلى (الدير) الصغير
بعيداً في الريف،
حيث تزهر أزاهير
الخشخاش
على التلال الناعمة،
ننتظر غروب الشمس
أفكارنا تلتقي في زخارف
المذابح الذهبية،
وتتألق في ترانيم الصلوات
والأدعية،



إنغريد فيختنير

Ingrid Fichtner

تلفنا.
موسيقى هادئة
للرقص تتكاثر
واحدنا يدندن أغنية
غريبة
من الزمن
القديم.

الشاعرة في سطور:

- الشاعرة السى بولس ،مواليد 1941، فيينا
النمسا -
- تعود بدايتها الشعرية في سن مبكرة من
عمرها ،حين كانت تبلغ من العمر 15 سنة.
- خلال مسيرتها الشعرية صدرت لها هذه
الأعمال: البحيرة في الداخل 1993،الحصاد
المتأخر 1996،الساعة المهداة 2007 ولها
مشاركات في انتولوجيات مشتركة.
عضو اتحادات وجمعيات ثقافية متعددة في النمسا.
- ترجمت قصائدها إلى لغات عديدة ،
وأقامت الكثير من المحاضرات والأمسيات في
النمسا وخارج النمسا.
- اخترت هذه القصائد من انتولوجيا شعراء
من النمسا للترجمة.

بعيون عارية
بلا نظير، هذا الخجل.

3

كما يزحف بياض
نهار
من رحم الليل
بنور تقع الريح
على الأماكن المحتلة
متسلياً بافراح دنيوية
في الرب
محاولاً طرد الأشباح
ما بين الجلد والقلب
كما يمكن أخذه
فأنا ..
أدحرج مزق الكلمات
من الشفاه
فأما ان تمسك يداً
في الخط
او ماشابه ذلك.

بوسترات شعرية حدثوية من النمسا

1

على شاطئ..
لو غرستُ قدمي
في القمر -
!.. هل..!! أحقا
ستتبلان

2

في كبد السماء..
صوب وسط الصباح
تجارب الخطوط
خطوة.. خطوة
والتجاعيد الصغيرة تقصد
صوب البياض
كما تقسم الملاءة
الزمن
بين جلدٍ وجلدٍ



إنغريد هوفمان

Ingrid Hoffmann

(الشاعرة في سطور:

– مواليد 1955، يودين بورك، النمسا.
– تعيش في مدينة زيوريخ، سويسرا
منذ عام 1985.
– صدرت للشاعرة مجموعة من
الدواوين الشعرية ومنها: قياس زرقة
الهواء - 2004، جنون في برط الاحذية -
2000، طرد الالوان - 1999،
– تعمل في هذه المجالات (الشعر، الترجمة، التعليم)
– كرمت الشاعرة عدة مرات وفي
مجالات كثيرة وتعمل بانتظام مع الفرق
الموسيقية.

وقريباً ساقدر على
قطف احلامي
وبعدها...!!

2 - غناء النوارس

هناك، حيث تلتقي
الغيوم والنجوم،
الشمس تمددت
للراحة،
باخرة الليل تصعد بصمت،
وفي العمق يلمع
(البازالت)*الاسود.
أسمع غناء النوارس
التي تحلق في السماء
على شكل غيمات
وانظر الى الرقصة
التي تتمايل
كأمواج البحر.
رقص دائم للموت
رقص ازلي للولادة،

1 - زمن ناضج

انا غرست شجرة
في حديقتي،
لما نمت..
على اغصانها علقت
احلامي،
لما أينعت
كالفاكهة،
منظرها اسعدني..
يوماً بعد يوم
وشيثاً فشيئاً
غدت كبيرة .
شيدت سوراً حول
الحديقة،
عريضا وعاليا
ولم أنس قط
بأن اسقي الشجرة، فارعة
ومن ثنايا الزمن
ترعرعت
ومعها احلامي



إنغيبور ك ماريا أورتنير

Ingeborg Maria ORTNER

ومن التعميد
يولد اليوم الجديد.

(البازالت)* نوع من الحجارة السوداء الصلدة

الشاعرة في سطور

- الشاعرة من مواليد 1952، ترعرعت في فيينا.

- انتقلت الى مقاطعة النمسا السفلى وقطنت مدينة (بريس بام) 1984.

- تعود علاقتها بالادب الى وقت مبكر من حياتها.

- عضوة اتحادات وجمعيات ثقافية كثيرة.

- تعمل حالياً في اعمال ادارية والصحافة.

- تكتب في هذه المجالات الشعر،

النثر، قصص الاطفال، قصة قصيرة).

اقامت الكثير من الامسيات والقراءات

وشاركت في الكثير من الانتلوجيات المشتركة

واخترت هذه القصائد من احدي انتلوجيات

النمسا.

سيظلان شاهدان صامتان
لك ولي.
ولكل مانحي ذواتهم
الراحة والعزاء
حالمين ومرسلين إلى البعد
أفكاراً لا تمحى
ويرسون في قاع روحهم
لحظات الحياة.
لعل الريح تقتنص أفكارنا
لتحتفظ في مخيلة شاعر ما
إلى الأزل
وتشرع القلوب أبوابها
للجمال الذي يقابلنا
في هذه الجزيرة
في عيون الكوبيات الكحيلة
وفي ابتساماتهن
والاحساس بايقاعات الموسيقى
لأمريكا اللاتينية
ورائحة الملح في الهواء
ومذاق شراب (رون دي هابانا)*
لا مثال له

جزيرة العشق
في حلمي،
عن البحر والريح
مقيدة و محررة
على أرض جزيرتي
أعشقها من دون حدود،
فأهوى ألتسكع معك
على شوارع (هافانا)
نتحدث عن الأرض
والناس
والزمن،
أجلس في المرطم بالسيكار
أدع الأفكار ترحل بي بعيداً
إلى الأزلية
فإن الزمن سيجي،
حين نكون نحن التاريخ
ولكن...!!
إرتطام الأمواج وتهشمها
في المرطم (حاجز الامواج)
والبحر

بصوتها وبرفقة الموسيقى
- كتبت للمسرح مسرحية "الوردة ريتا"، حول حياة القديسة "ريتا من كاشا" في إيطاليا ، وكذلك كتبت مسرحية "هيللا مورينا" وهي حول حياة ممثلة، وقد عرضت المسرحية على خشبة مسرح مدينة غراتس النمساوية لمدة 6 أسابيع، وحينها لاقت صدى كبيراً في الأوساط الفنية
- وأما في مجال الشعر فقد كتبت احتفالية "تشي"، حول حياة ثائر أميركا اللاتينية أرنستو جيفارا، وقد عرضت هذه الاحتفالية في مدينة غراتس أيضاً
- حالياً تترأس جمعية جيفارا الثقافية في مدينة غراتس منذ عام 2001.
- تُرجمت قصائدها إلى اللغة الإسبانية.

استرخاء ومنتعة الحياة
حينها ..أتمنى
ان امسك يدك
وأقولها لك من القلب
أي انسان رائع أنت!!

—
رون دي هابانا – شراب كوبي مثل
العرق العراقي

الشاعرة إنغيبورك ماريا أورتنير في
سطور:

- ولدت الشاعرة إنغيبورك ماريا أورتنير عام 1950 في فوراو، في مقاطعة شتايرمارك النمساوية.

- منذ عام 1996 تنشر الشاعرة نتاجها بصورة مكثفة.

- تكتب الشاعرة في هذه المجالات الأدبية: نثر، شعر، مسرحية، مقالة

- ألقت الكثير من المحاضرات والإلقاءات الشعرية لها ولشعراء كبار

1 - الكلمة
تولد الكلمة
من الهدوء
من دون شوائب
كالصباح
عند البحر
حين تمحى الاثار
في الرمال.

2- في ذكرى ...
فوق بعض الحيوانات
لا ينمو العشب
وبعد اجيال
يظل الهوى القديم
والحقد القديم.

3 - الهروب
لا مخرج مفتوح
لقدم مضروب بالقدر
فمن كان على هرب
فعليه ان يرتاح على التبن



أوتو ايكنرايخ

Otto Eggenreich

سكنه غدا مغارة ننتة
فهل تضئ مفرداته
لنا
في الظلام؟.

5 - دوافع

انا اكتب
كي افلت من الظلام
الذي يقبع وراء الكلمات
انا اكتب

كي اتفحص الاضداد
حين لاتكون نعم ب نعم
ولا ب لا

حين لا يكون السقف بماوى
والماوى ليس بسكن
انا اكتب

كي ارفع بابا
يدل الى الحرية
حين تنمو الاسوار
فوقني.

والارض
وتيبس كسرة خبز
في سلة
لم يفرغها احد ثانية
وباب يقفل وراء الظلام
والجياذ تجر
تحت الغطاء
وتتناوب الاصوات
في الصلاة.

4 - رثاء صغير

قد قال الشاعر
عن كرامة الانسان
والحرية
والعدالة
باكرا....
قرات بانه مات
باضمحلال الكبد
تشتت شخصيته
هجرته شريكة عمره
واطفاله



بربارا كاتز

Barbara Katz

الشاعر في سطور:

- مواليد 1932، مدينة كابفين بيرك، مقاطعة شتايامارك، النمسا.
- قرأ نتاجه الشعري وبكثافة في الإذاعة النمساوية.
- نشر نتاجاً جماً في المجلات الثقافية واشترك مع شعراء آخرين في انتلوجيات شعرية مشتركة.
- من خلال مسيرته الأدبية حصل على عدد كبير من الجوائز التكرامية ومنها، جائزة مدينة غراتس الأدبية عام 1979، جائزة مقاطعة شتايامارك التشجيعية عام 1975.
- أصبح رئيساً لرابطة الأدباء والكتاب في إقليم شتايامارك النمساوي عام 1977.
- ترجمت هذه القصائد من إحدى دواوينه للترجمة.

وأَمْضِي.

3 - الوطن

شَبَكَاتُ

لَجَرِ الخَبزِ اليومي

الى البر

الصخور...

لتمنح للأجيال

فسحة ..

ولكن ..

لتمنح أيضاً بحراً نعومة

ورقة

ووراء كل هذا هنالك

السما

الحرية

الشوق

من دون تكوين

واللا تكوين

وامكانية التكوين

كون بلا مكان

كون بلا زمان

كون بلا شكل

1 - رسالة

لا ترو المخبئ

بين الحجارة الحادة الحواف

لكان صدى خرسانياً

لتبق الأسئلة الغامضة

بلا جواب

ولكان على الأمانات المُمثلة

أن تقاوم.

بين الحجارة الدائرية

وبين الأوراق والريح

تضع أغنيتك

ولا تنصت إلى الكلمات

ثق بالصورة.

2 - لا فرصة

لا وقت للشعر

يقول الرجل

وبينما يزيح شعوري

جنباً

لا فرصة للتقارب

أقول أنا

بينما أرتب الأواني جانبا

خارجاً
في الغابة
الريح،
خارجاً
في الثلج
الليل
الصقيع، الجليد، البرد
ولكن آثار النفس
والنفج
تتنفس،
لكن القلب...!
خفق سخونة.

7 - قصيدة درامية
يتكدس الغبار في كل الأمكنة، في
الشوارع،
والكلاب تموت في التراب.
لكن..! في كل مكان أيضاً حيث حرقه
الشمس
والنباتات على طول
الطريق.
دعني أسقي بعض الأزهار

انه الوطن.
4 - القصائد
القصائد ...
هنا كلمات ميتة.
هنا، نصّ أبيض أسود
لكن...!
هنا أيضاً
صور ملونة للروح
التي توقظ قوى في داخلنا.

5 - بين الأمكنة
أقف على الأرض
بسيقاني
ولكن روحي ترسو
في فضاء آخر
وترتشف الشمس
وتبتردُ بالقمر
ظهراً وفي منتصف الليالي
زمن الأحلام.

6 - ليلة شتوية

وليس في طريقك .
لدي مخاوف مثلك، ولكنها ليست
كمخاوفك.
لدي أحلام مثلك، ولكنها ليست
كأحلامك.
ضحكي وبكائي مختلفان،
أنا دوما أحتاج أجواء وإيقاعات أخرى.
وبالرغم من كل ذلك أبحث عنك
والتقيك
أحب أن نكون واحدا
واثنين.

الشاعرة في سطور:

- الشاعرة مواليد 1955 مدينة كلاين فورت
النمسا
- درست اللغة الألمانية والانكليزية في
جامعة غراتس
- تعمل مدرسة في إحدى ثانويات مدينة
غراتس
- نشرت قصائدها في مجلة ليختوكن
الادبية الشهيرة في مقاطعة شتايرمارك
- اخترت هذه القصائد من ديوانها سنوات
ضوئية للترجمة

ربما يصير العالم ملوناً و تنهمر عليه
ابتسامة.
فانا أهوى حمل الماء بكل سرور،
لي ظهر قوي وعيناى تعشقان الضوء.
قدماي تعشقان المشي بشغف
وقلبي يشتاق لثغرك.
ألحمد لله،
على قدرتي لحمل الماء،
واعرف أين توجد ينابيعه.
لدي ذراعان وأجيد
فن السقاية.
ربما، إن شعرت بالتعب والإرهاق،
أتحبذ أن تعرف، أين بوسع قلبي أن
يستريح.
ربما، حينما لا تعد لي أحلام،
حينها ستروي كلماتك ،
أين بوسع العثور على أحلام
جديدة.
ربما، حين تغدو عيناى مليئتان
بالعبرات،
أتقدر أن تعلمني الضحك ؟!
ولكن في طريقي فقط سأمشي ،

1 - إنشاد هادئ قليلا
الحب، الموت والحياة
تنتهي إلى ظل المثلث
نور الشمس
العودة إلى وطن
الإنسان.

2- إعادة الموت
في وسط الحياة
تكتب الأسباب بوقار
في كتاب قدراتها
السبعة.

3 - أغنية الآلام
السفن تبحر إلى بحارها
الشطار
لتجلب الشهوات والنسيان،
الرحمة والغفران
إلى ورشة ظلالها
وتلك الظلال
تحد كل واحد لنفسه نور
الاله



ديتفين كوشاك

Dietwin Koschak

وعيني
أرق مما عمله لنا الآيل
مكافئة لنا.

(سابفو)* شاعرة يونانية مشهورة

الشاعر في سطور:

- الشاعر من مواليد مدينة بروك في النمسا.
- درس دراسته الجامعية في علم الاديان اللوثرية وعلوم اللغة الالمانية والفلسفة في غراتس وفيينا.
- يعمل الشاعر في مجال المكتبات في غراتس .
- يعمل في مجال الشعر والرسم.
- خلال مسيرته الأدبية نال العديد من الجوائز التقديرية والتثمينية، ومنها: "جائزة المنحة الادبية للاداب في النمسا عام 1998 .
- نشر نتاجا كثيرا في الصحف والمجلات والانولوجيات المشتركة وصادر عددا من الكتب بالاضافة الى اقراس سي دي للشعار.
- ترجمت هذه القصائد من ديوانه الرحلة الكبيرة.

الذي لا تهبه الشمس
بل نصيحة إله
فلا تعاني أعمق مما تحب
ولكننا!!
نعرف درجة التيمم
بمقدار العذاب الذي يخلفه
العشق.

4. أغنية العودة
الزهور كان عليها أن تتبدل
فمحادثات الصمت الكامل:
إن منحتني الوردة
سأزيل لك الشوك عنها
مشكورا
ولنحب بعضنا البعض
الى الأبد والظلال
فإن عشقنا الظلال وبعضنا
الى الأبد
فستهبني (سابفو)*
الشوك الفردي
وتزهر لنا الورد من قلبي

1 - وردة حب
مَنْ لَمْ يَسْ
نَهْدِي
أخر مرة؟
وَمَنْ أَحْسَّ
بشفتاي
أخر مرة؟
وَمَنْ دَلَّكَ
قَدَمِي؟
وَمَنْ مَشَّطَ
شعري؟
وَمَنْ ضَغَطَ يَدِي
بنعومة ورفق؟
وَمَنْ قَطَفَ لِي
ورود حب آخر مرة!!

2 - ليلة (كانونية)*
الأشجار تزينت
بثوب لمام
من البلورات
مدثراً



ديفابانتا كيرترود ماير

Devapantha Gertrud MAYR

على الصدر
وينصت الى الخفقان
المرعوش
إقفل عينيك
وتمتع
ورجائي ان لا تنتهي!

الشاعرة في سطور:

- الشاعرة كيرتود ماير مواليد 1963
،مدينة ليانز في تيرول الشرقية.
- عاشت الشاعرة لسنوات عديدة في
بايرن، في المانيا.
- تعمل الشاعرة في هه المجالات
الرسم، الغرافيك، الترجمة، النقد).
- اصدرت كتاباً في النقد ونشرت لها
ترجمات عن الانكليزية.
- تعيش حالياً في النمسا
- ترجمت هذه القصائد من انطولوجيا
(شعر ونثر من زمننا) والذي يحتوي على
الشعراء الناطقين بالالمانية.

بضبابات خفيفة مصلصلة
في ليلة سوداء
حالكة.
(كانونية)* نسبة الى شهر كانون
الثاني

3 - الغراب
وبر مشعث
كبير

يكتسي جسدي الرقيق
مخبأ مهلب.

4 - العناق
حصان تائر

رامح
قلبان كيبان
مشرعة

ممتزجان ببعضهما
وبينهما خفقان
ونهر عريض مشترك
وبرقة يسقط الراس

1 - وطن جديد

ليس من الممكن أن أضيع بعد.
أنا أخطو كل يوم فوق أرض.
وأمام نافذتي تحيا اشجار،
ومقابل الشارع يزهر الكرم.
فلا دار تمنع عليّ النجوم.
ولا نور يمزق الليالي الكبيرة.
وفي هذا الصمت الرحيم
لايشن الهجوم عليه سوى
صرخة الخليقة.
وإن لم أكن أنا... أنا
عبدٌ للمدينة،
مجنون للساعة،
وقتها سأخطو كل يوم فوق أرض
وليس من الممكن أن أضيع بعد.

2 - أغنية القانط

وُلدتني أنواع الميئات
نفرني لهيب



رودولف هينز

Rudolf Henz

وحين يصرخ الشارع سكرانا
لا أسمع إلا :
إذن أنا موجود
وحتى في الحلم لم يبق
صليل ما يتكسر حولي
فمن الشقف يتسلق وجهي
مئات المرات.

4 - إلى ذاتي

من شوارع كثيرة
أرجعك،
يا نفس القديسة،
فسكرة الاخوة
لم تبق حظا
منذ ان وقفت باسم الجماهير
على عمود التشنيع
ويظهر لكل تافه بأنه كريم
حين يبصق في وجهك.
إبق هادئا في ذاتك
كأنك مجرد نور أخير

ضاعت طفولتي
أشحد أمام أبواب غريبة
فبركة والدتي المسائية
لا تزال ترعد في عظامي
أنا أسرع وألهث في طرق ليلية
لجهة ظلال مضت
انا لم ألحق نفسي بعد .
في مرعاي المحبوب
تعيش بومة قبيحة
والجدول يخز ألما في ضلوعي
وعلى مُرج مبلل بالصباح
يقعد قمرٌ قبيح.

3 - النضوج

لم أزل ماشياً في هذا العالم
فهل يمشي العالم عبري؟
وهل يضاء النهار من صميمي؟
فكل شئ يتكور،
حتى العزاء والزمن
البداية والنهاية

وفي عام 1923 نال شهادة الدكتوراه في الفلسفة.
 - منذ عام 1929 عمل في الاذاعة النمساوية، وبعدها عمل مديرا للبرامج في الاذاعة نفسها.
 - وفي عام 1955 أصدر مجلة اكلمة في الزمن (الثقافية).
 - خلال مسيرته الأدبية نال العديد من الجوائز التقديرية والتثمينية، ومنها: جائزة الدولة الكبرى في الاداب عام 1953، ميدالية النمسا الشرفية في البحوث والفنون عام 1971 وجوائز اخرى.
 - وفي عام 1967 اصبح رئيسا لمجلس الفنون في النمسا
 - عمل الشاعر في هذه المجالات (الشعر والنثر والرواية)
 - وله الكثير من الروايات والحواريين الشعرية ومنها : المشعوذون (رواية)، الى اين بالشقف (رواية)، اخوة بالرغم (قصائد)، القسمة والمقاومة (سيرة ذاتية)، رسول (لقيصر) رواية تاريخية،
 برج العالم (ملحمة).
 - توفي (الشاعر عام 1987 في فيننا.

قد ضاع.
 كي لا تدوسك الجماهير الغبية
 قبل أن يتكسر بك
 ابق صامتا ، ساكنا
 الى أن يبدأ زمانك
 فأنت الجديد ونحن الحقيقيون
 ابقى صامتا يا ذاتي
 وابق أنت في.
 يا جزيرة الله الاخيرة
 ملاذ الزمن، ابق لي
 لا تدع الطوفان قادرا عليك
 ولا تدع السكره تدخل عليك
 فساعة زمن العالم القادمة
 قد أنجزت فيك
 وحتى ان وقفت بلا اخ
 في ليلة شعبك.

الشاعر: رودولف هينز: ولد (الشاعر عام 1897، كوفرتيزا فيلد - النمسا السفلى .
 - درس اللغة الالمانية وتاريخ الفن في فيننا

1 - سؤال
اين انت يا وطني؟
بين الطرقات الكثيرة
بين الاشجار والخنادق
والاسوار
بين الاحاديث والردود
اين انت يا روح وطني؟

2 - الإغراء
الإغراء :
ألا تلتصق بمكان ما،
ألا تبقى فيه
حركات وراثية
الإغراء:
جري ناشط،
ألا يصب
ولا يتجذر في مكان ما
أبدًا.



روزى ماري شولاك

Rosemarie Schulak

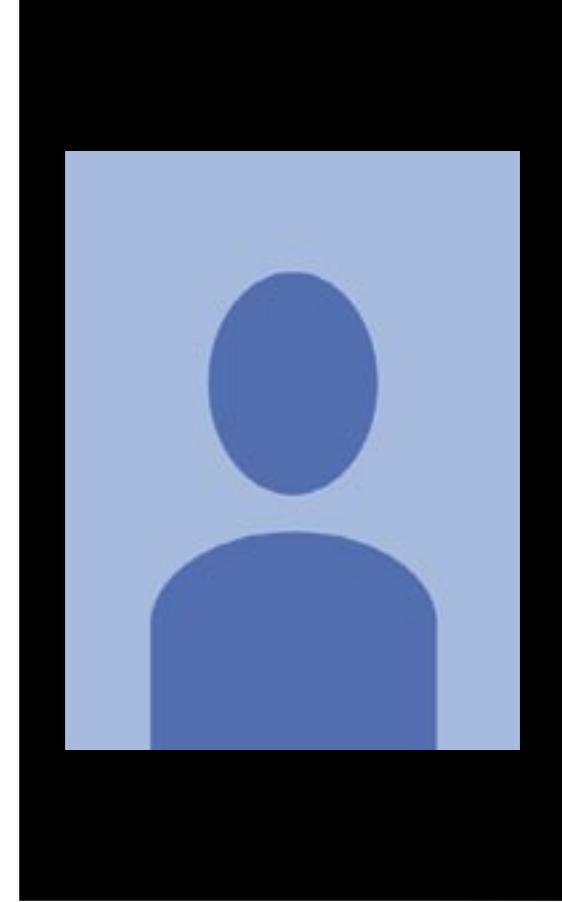
الشاعرة في سطور:
- مواليد 1933، النمسا - مقاطعة النمسا
السفلى.
- عملت معلمة في فيننا .
- درست دراسة التربية وتاريخ الفنون.
- تعمل في هذه المجالات (الشعر، كتابة
الكتب المدرسية، النشر ، النقد ، وكذلك
(الرسم)
- ترجمت قصائدها الى 7 لغات في
اوربا والهند وامريكا الجنوبية والان الى
العربية والكوردية ايضا.
- نشرت نتاجها في الصحف والمجلات
وانطولوجيات مشتركة
- عضوة جمعيات واتحادات ادبية.
- اخترت هذه القصائد من انطولوجيا
وطن في النمسا

3 - المألوف
ليلة... فجأة بجانب
سمر الحقول وعطر الارض،
تراودني اسماء، جمل،
وحشية من الوجد
وجمل التواضع بعد
تاريخ طويل
تدق الاجراس
وخاتمة الصلاة (آمين)
لا تُعبّر...
كعباد الشمس ...
يُخفّض نظري الى الارض
المتنفسه
ارضي التي انا فيها
مالوفة من زمن طويل
في كل شئ من قديم.

1 - وطن
أنت تسألني يا طفلي
ما هو الوطن؟
أهو اول ما خلقت...!
أم هو ما غنته لك امك
وانت في رحمها
تظل خالدة طول العمر؟

حين تصبح رجلاً
فهو ما يُخلق الشوق
هو خفقان القلب
هو ينبوع ، واكثر ما يقال
عميق ، كالبئر وكالبحر.
*** **

ان طردوك يوماً ،
الوطن ... سيظل لك بوفاء
وإن تذكرته متأخراً
فهو سيلحق بك في العمق
في دمك.



فرانس سوبان

Franz Suppan

والنظر من البرج يرافق
سلاسل السحب في الحقول
والروح تتوسع بفرح وحرية
لغاية البرج الاقصى .
أزلية من نور وضياء
عالياً فوق نهر الضباب الرمادي،
حيث تقف كنيسة الجبل وحيدة
ولكنها! قريبة للسماء
كروما والكاتدرائية.

الشاعر في سطور:

- مواليد 1928 ، شفارزاو

- عمل في سلك التعليم لغاية 1987

- نشر نتاجه في الصحف والمجلات

وانطولوجيات .

- نشر مجموعة من الاعمال الادبية

منها: زهرة الخريف، البلاد المحبوبة، في

حديقتي الهدوء، رسالة الورود.

- اخترت القصائد من انطولوجيا (وطن

في النمسا).

2 - لون حمر (ماي 1945)
أما زلت تعرفه
بأن على تلك التلال
اشواك غدت حمر
بألف اجنحة شعلة
اشتعلت شجيرة الاشواك
نيرانا متوحشة،
والأفواه تقيأت حمر
كي تجدد الأيمان؟
أم هو تجديد الموت؟
أم تحديث له؟
والورود ازهرت حمر.

3 - كنيسة الجبل

هناك في الاعالي،

تقف كنيسة الجبل

حامية البلاد سنة بعد سنة

فالجرس يعد الساعات رائعا

ومرة اخرى عميقا وغامقا

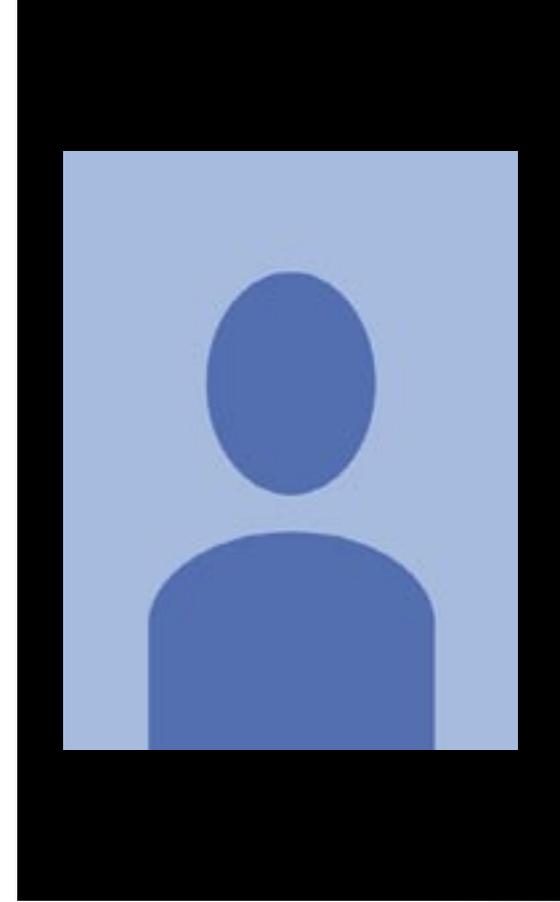
صافيا وواضحا

1 - من دون نهاية

اشعة الشمس
تدني في الريح
ضد كل القوانين،
ولكن! في الحلم
يسقط المطر
صوب السماء
والقلب الى عمق
السعادة
من دون نهاية.

2 - الإنذار

كان لديه الوقت
بأن يجلس في الشمس
ويتحدث مع الحمام ،
واما نحن...!
دائما، كنا في عجلة
ولا نكاد نملك الوقت
لتحيته.



كونتير فينتير

Günther Winter

4 - ليس اكثر

لا يزال...
الرماد ساخناً
والايادي تتحمم فيه
كطيور راضية في الرمل.
من قد حرق
لا يقدر ان يحرق
ولا خوف عليه من شئ بعد.

5. الى امام الباب

انا ارمي قلبي
امام الباب،
وفي الخارج
حيث يجمده البرد
سيصلب.
وهنا حيث يعجنه الكل
مليئين بالحب، يظل ناعما
وغدا...
حين يكون قد عبر عليه
القمر،

والآن ...
قد وصل قبلنا.

3 - ذو القرن*

ذو القرن
قفز من حلمي
عبر النافذة
صوب الحرية.
اياماً ... تاه
وفي الليل بكى
واما حلمي الجديد
شبع من شرب
دموعه.

ذو القرن* : حيوان خيالي يوجد عند
الكثير من شعوب العالم فهو موجود
في الاساطير اليونانية وقد شبهوه
بحصان ذو القرن.

واثره في الشمس
علامة الامل
هناك...حيث
رفع رجله
سوف لا يسقط ثلج
وعلى الاقل في هذا العام.

8 - عن السعادة

انت تحلم بالسعادة
التي تحمل اسم فتاة
وبينما تنسى
بان الزمن عجوز...!
عجوز احببتها
حين كانت لا تزال شابة.

9 - ذات يوم احد

الهدوء...
الذي ينمو فيه البرعم
وحتى الشوك ايضا
ليس لهما حافات

ساعلم ...
إن كان ما زال ينبض.!

6 - عارياً

الى هناك،
من حيث يجيء الزمن
تجول اللحظات المسلوخة
وتقف عارية في النور
وببطء سيلبسُ الماضي
اكتافها
معطف الرحمة.

7 - على الاقل في هذا العام

السلام قد ترحل
خلال الروضة
كرجل مسن.
سلم على النحل
وإبتسم لشجرة الورد
الرياح لعبت بنعومة
في يده،

الشاعر كونتير فينتير:

- مواليد 1937، مدينة بوزن في تيرول الجنوبية.
- درس الالكترونيات في غراتس والجامعة في روما.
- تزوج من الرسامة هيلكا فون هوفي
- يعمل عملا حرا في الالكترونيات في بوزن.
- يكتب الشعر والقصة القصيرة ايضا احيانا.
- اصدر مجموعة من الدواوين الشعرية منها: لعب في الافق - النمسا 1972، لولب الحلم - 1980.
- عضو اتحاد الادباء والفنانين في تيرول الجنوبية.
- ترجمت القصائد من ديوانه (بلورات زمن).

بمقدورك ان تقيسها
للتبين..
ان كلاهما
سيصبحان ورداً
ذات يوم احد.

10 - الهروب

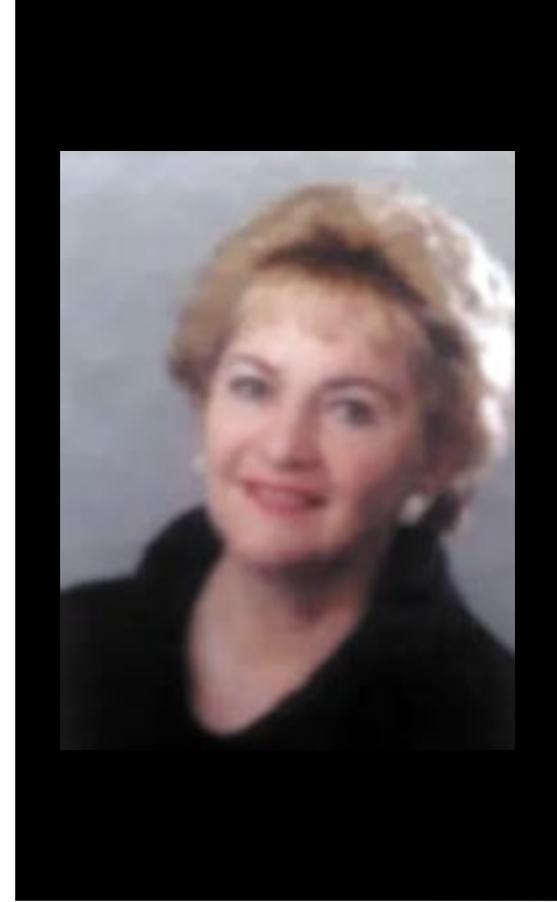
ألبستُ الليلة... من جديد
رداء حفلة،
من رعشة ثنايا ليل
ولكن الظلام وحده
ليس بضمان
ليتحقق ما ننتظره.
فهروب فكرة وحيدة
الى احضان الليل
يمكن ان يدمي
كل الحسابات
فهذا الذي يبقى
هو الامل.

1. الوطن

كم أنا متشبثة بك
كم.....
انا يا وطني،
مع غاباتك القاتمة،
ومروجك المزهرة،
وجبالك الهادئة،
ووهادك الجميلة،
وتنوع ازياءك،
وناسك الطيبين،
مع أغانيك المغناة بسخاء،
التي تسيل من روعي
وتترنم من حنجرتي.

2. أغنية امي

حيث خريز السواقي ،
حيث يجري الماء بصفاء،
وقتها تخطر لي
اغنية امي الحنونة بحبور.



ليسيلوتي لاوريتش

Lieselotte Lauritsch

والمروج
ويخلف وراءه آثاره.
يتمدد للراحة -
ويقلع عن الهبوب وينتهي كاملاً
هكذا يكون مزاج الريح.

4 - كل انسان

كل انسان جدير بالحب
فحاول ألا تتركه بأي حال
وجاهد بكل شيء ان تحبه.

5 - لا تسأل

لا تسأل من اين قدومه،
ومن هو،
ولكن!! إسأل عن مدينة
اسمها قلب الانسان.

مشيت والوادي بسرور
على طول طريق القلب
اتذكر هذا اللحن
الذي غنته لي امي هناك.
السنون مضت...
وامي لم تعد حية ترزق
ولكن!! يخيل لي احياناً
اني اسمع اغنيتها
من بعيد
من بعيد.

3- مزاج الريح

غريبة لعبة الريح
ولو انه لا يعثر على هدف
ودائماً على عجلة من امره
يغيب لفترة قصيرة ويجيء ثانية
وقريبا منا،
يقلب الشعر بقوة كبيرة
يطفو عبر الجبال
والغابات



مارتين غوتل

Martin GUTL

الشاعرة في سطور:

- مواليد 1940، منتجع روزن تال وهو من
الاماكن الجميلة والسياحية في جنوب
اقليم كارينا النمساوي.
- تعلمت مهنة الخياطة قبل ان تعيش
في المانيا وبعدها ترجع لتعيش ثانية في
النمسا.
- صدرت لها عدة كتب في مجالات الشعر
والقصة
- منذ 30 عاما تعيش مع عائلتها في
بلدة القديس يوحنا في (روزين تال)
- اخترت هذه القصائد من ديوانها روزن
تال.. وطني) والذي صدر عام 1998 عن دار
نشر يوهانيس هاين في كلاين فورت.
- قصائد الشاعرة لها وقع على نفسية
القارئ لما تحمله من ابعاد انسانية وطبيعة
جميلة وهموم انسانية من خلال تجربتها.

ومن أغنية ايوب
الذي أقفل
السموات والارض في قلبه
ولم يقدر على شئ اخر غير
الرقص الدائم
حتى انكسر شكله الصغير
قطعاً
حتى انه لما تحرر اخيراً
قدر ان يردد لحناً في الفضاءات
الازلية.

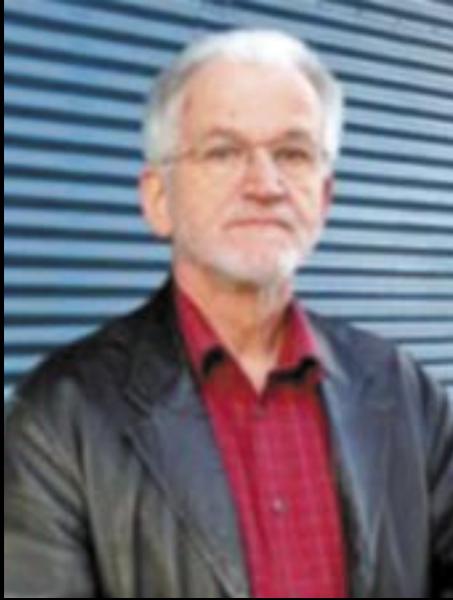
»»»»»

جنوك* آلة موسيقية تعزف على
الاولتار وشبيهه بالقيثارة

3 - لمن انا سأكتب؟
باسم المجهولين الذين لا اسم لهم
(مع الاسف)
مكابدة لغير المحبوبين
ذكرى للمنسيين ببساطة
حزناً على المسرورين جداً
شاكاً من الاقوياء بلا هواة
شكاً من المعزيين الموظفين

1 - أبتاه انا اسقط في يدك
انا اسقط في الاشئ
وأجرب الملئ
انا اسقط في يدك
انهما واسعتان كالبحر
واسعتان كالكون
يداك هما داري
دار لا تعرف حيطاناً
ولا احد يقدر ان يطردني
من وطن يدك.
وحين يموت انسان احبته
يهوي في يدك
ومحتفظاً فيك.

2 - وراء الآفاق
وراء الآفاق
عزفت (الملائكة اجنوك)*
النبي سليمان
الانبياء رقصوا
والاولياء غنوا
اغنية ايوب
الراقص



ماركوس ياروشكا

Markus Jaroschka

شاكرًا للأكابر والشيوخ
بدون مرارة
فرحاً في العميان المغنيين
وانا أقول:
يوماً بعد يوم ورغماً
كلمتي هي
وافكر
في أيوب الراقص.

الشاعرة في سطور
- الشاعر مارتين غوتل من مواليد 1942، مدينة
ميلدورف بالقرب من فيلدباغ في مقاطعة
شتايامارك.
- أنهى دراسته الجامعية في غراتس
بدراسته (علم الأديان).
- تعود بداية مشواره الأدبي إلى عام 1973
بنشره مواضيعه وأشعاره الدينية في الصحف
الدينية وكتابه كان بعنوان (ابتدئ الصلاة).
- نشر عدداً كبيراً من الدواوين الشعرية
ومنهم (أيوب الراقص ، ابتدئ الصلاة، اسقط
في يدك، اردت دائماً ان اتحدث معك...)
- عمل راهباً في الكثير من الكنائس .
- توفي الشاعر عام 1994.

إنس ...
وانت تزيد
لدغات النور صمتاً
في كل مكان
في زمن متوقف
يسمعه رب قلبك.

3 - ميرامار*
قصر منشود
لم يدرك،
ولم يزل غريباً
عن البحر
والهدايا ذات الاصداف.

"ميرامار" مكان بالقرب من البندقية
في إيطاليا في مدينة تريست على
البحر

4 - أماكن
على الانهار مساءً
مُلكُ مكان،
وفي عُرى اللحظة

1 - قصيدة حب
في التفكير
في تبادل الكلمات
حين تخرس اللغة.
في التنفس
بقلب لجوح
حين يصمت الزمن.
في الاحساس
بالأيام الطويلة
حين يتورق الهدوء.
انها تعشقني.

2 - غن بصوت منخفض
غن الحلم بصوت منخفض
صوب ظلام الخوف.
حلم لغة
من نوع اخر
للحقيقة.
تنفس لغة حلمك
بصوت منخفض
صوب ظلام القرب.

فشلُ وبكلماتي
اخْلُقْ وَطَنًا
في الصمت،

الشاعر في سطور:

- الشاعر ياروشكا مواليد 1942 ،مدينة
غراتس النمساوية
- تعلم مهنة الخبازة والطبخ من عام 1957
ولغاية 1963.وبجنب عمله حصل على شهادة
البكالوريا .
- انتهى دراسته الجامعية في الفلسفة
والرياضيات وعمل استاذاً مساعداً في جامعة
غراتس.
- حصل على شهادة الدكتوراه عام 1977.
- خلال مسيرته الادبية حصل على جوائز
كثيرة وكذلك اصدر عددا من دواوينه الشعرية
ومنها خيمات الكلمة، تغيير لغة واخرى.
- منذ عام 1990 يصدر مجلة ليختونكن
الثقافية في غراتس والتي تهتم بالادب
والفن.

رؤية صورة،
وفي صمت جمع اسماء
حَسَّتْ بدفع الزمان
وفي حُطام افق السعد
حُبُّ مَكَانٍ.

5 - بكلماتي

بكلماتي
كوني بعيد عنك
وفي نفس الوقت
دائماً،
تمرنتُ على تحيتك.
بكلماتي
كوني معك
وفي نفس الوقت
ودوما،
كنت افكر في الوداع.
بكلماتي
كوني فيك
وفي نفس الوقت
ودوما من جديد ،

1 - القرآن

لا أجر،

لا جزاء،

سبباً لعبادة الرب.

لا قدر

ياخذ عنكم المسؤولية

لخدمة الرب.

إخدموه من دون أمل

من دون خوف

فيكفيكم ويسمح لكم

عبادة الرب.

2- منذ أن أُجبرتُ على هجرك

منذ أن أُجبرتُ على هجرك

أتمايلُ عليلاً

وعبر الابواب المشرعة مترنحاً واجوز

منذ ان أُجبرتُ على هجرك

تشعين نورا

من اعماق عذاب القلق.

منذ ان أُجبرتُ على هجرك



ماكسيميليان هيندler

Maximilian Hendler

إلا الفوز بالأزلية.
إذا الازلية - بل -
هذا الجزء من الطريق
في نظرك
من منتصف الليل
لغاية الصباح
مهّب في الريح
في حظ قربنا
حين يحتضنني
فجر عينيك.

الشاعر في سطور :

- الشاعر ماكسيميليان هيندلر من مواليد 1939
- لقد عمل وامتهن الشاعر اعمالا كثيرا
فقد درس الحضارة البيزنطية والحضارة
السلافية والهندوآوربية .
- عمل في هذه المجالات رسام ،مؤلف
موسيقي ،رحلات اكتشافية في افريقيا واسيا
وكتب مؤلفات علمية كثيرة .
- عمل كعضو في هيئة تدريس في جامعة
غراتس.
- اخترت هذه القصائد من ديوانه على
الطريق والصادر عن دار مطبعة فيسر

جعلتيني عنيداً
بلاضى الادمان المهلك.
منذ ان أجبرت على هجرك
تحملني أجنحتك.

3 - ثلاثيات صوب الليل
في غسق عينيك
نسيم
جزء من الطريق
من منتصف الليل
لغاية الصباح
ينفجر من قربنا
بلا شهود.

حياتي كلها تنبض فيك،
محجوبة عن النهار،
الذي يحكي بكلمات جمّة،
ذاهباً ومشغولاً في هموم مفرورة.
رؤية من دون كلام..
تضاء من لمعانك
وتحس بالابدية في لحظة،
ولكن ! لم ترغب بعد

قصائد من دون عنوان

1

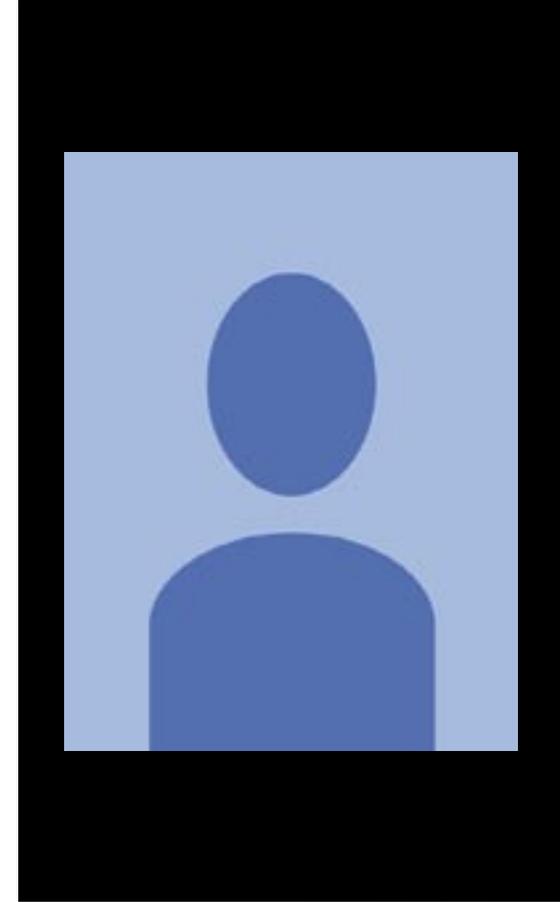
ألحرب او السلام
اخشى بأن الانسان
ليس راض ابدأ
إن كان ثريا وشبعانا
فسينقصه شئ ما
إن لم تكن له صورة عدو.

2

أنا كقطرة في نهر
صغيرة وسالمة
ولكن! إن هبت عاصفة
فستجرفني الموجهة
إن أحببت أم لا...!

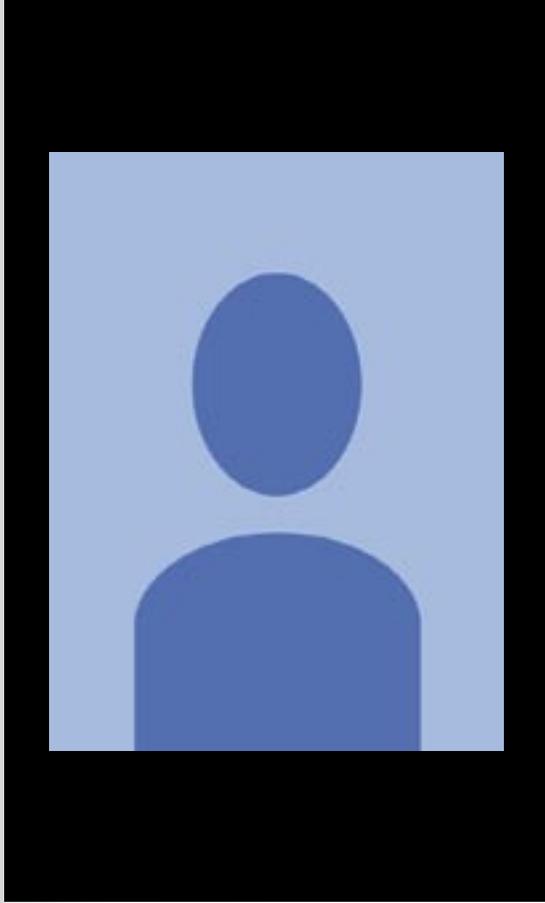
3

يجب ان يكون لكل شئ حدود
يساعدنا على البقاء
حقا... لقد قالها الرب
في الانجيل...



نورا غراي

Nora Gray



هانز هايدنباور

Hans Heidenbauer

إملاكوا انفسكم
وان كان صعبا عليكم
فرجائي ان لا تنسوا شيئاً واحداً
لا تأكلوا من تلك الشجرة
فنحن نعرف،
كيف كان العقاب...
لزوجينا الأوليين
ولهذا اردده عليكم
من الضروري ان توضع
الحدود دائماً.

الشاعرة في سطور:

- تعيش الشاعرة في فيينا
- درست اللغات الانكليزية والفرنسية.
- نشرت نتاجاتها باللغات الالمانية والانكليزية في الصحف والمجلات والانطولوجيات.
- اصدرت 3 روايات.
- تكتب في هذه المجالات (رواية، قصة، شعر).
- عضوة الهيئة الادارية لرابطة الادباء النمساويين

وعُذِّبوا على الخشبة،
منذ آلاف السنين ولا يزالون.
لكنهم... تحدوا الموت
يستنهضون به،
وستعيش الى الابد
الثورة.

3 - أغنية المطرودين

تحترق الشعلة في ايدينا
ونبحث عن وطن وبلاد
من شعاب العجلات،
من العبودية والضيقة
طرَدنا امر حديدي.
مطرودون، تائهون، محترقون،
مجروحون، معذبون، متالمون،
مطحونون، ممزقون، مشققون،
اشعلنا الشعلة
رغم ذلك...
ونحملها باحثين في يد
ذات كُنب.

1 - العالم اصبح ضيقاً

العالم اصبح ضيقاً
بالياً بدون رَب
وفي زحمة وحشية
يقف العنف ضد العنف
وفي السلاسل والحلقة
يضج جيل باكملة
صار الشيء سيّداً
والانسان عبداً.

2 - الثوار

تعقبوا الثوار...
اضربوهم، اصرعوهم
صوبوا نحوهم، استأصلوهم
ارفضوا الخبز!
لكن! لن تقدروا على قتلهم
وان اضمحلوا،
فسوف يقومون برؤوس اكثر
فهم المنقذون



هيرمان ماسر

Hermann Masser

الشاعر هانز هايدنباور:

- الشاعر من مواليد 1902، مدينة لانكين فانك في مقاطعة شتايرمارك.
- حين كان عمره 14 عاما عمل في معمل الفولاذ اثناء الحرب العالمية الاولى، وعمل هناك لمدة 18 عاماً، لحين ان سمي بالشاعر العامل
- تعود بدايته مع المشوار الادبي والنشر حين كان عمره 27 عاماً، ويعد اول عامل ينال جائزة وقف يوليوس راخ عام 1932.
- نشر عددا كبيرا من القصائد والقطع النثرية
- اخترت هذه القصائد من ديوانه "عمل وعالم"، صدر عام 1955 في غراتس

بلا حنين.
بلا حنين
إلى نبضات القلب.
إلى مشاعر الأمل.
لون عينيك يتفتت
في المرآة.
الصيف والإبتسامة ينتهيان
وفمك ينطفئ في ظل
القمر
وانت تريد البقاء بعيداً.
المروج ترمّدت من تلويحات
الوداع،
كبقعة شراب
يتلون زمننا،
فمنتصف الليالي
نفحات
وانت تريد البقاء بعيداً.
3
حين تجيء أنت
يمحو الصمت
السلام إلى الكلمة -

قمر الظل
1
تكلم بهدوء
عن الدنيا
عن ولادات الملوك -
عن الأمل
المعجون من التراب.
تكلم بهدوء
عن الدنيا
عن بداية المرارة -
عن علامات المهلك.
تكلم بهدوء
عن قلب السماء.
عن فراشة الزمن الحديدي
الأرجوانية.
تكلم بهدوء
عن عين القمر
مع سيف الشفق...
تحدث بهدوء.
2
انت تريد البقاء بعيداً.

وعلى الموائد كؤوس
الدنيا
كؤوس مليئة بكلماتك -
وكلماتك تعزينا في ليلنا -
ونحن نرتشف نورك،
ونهديه لقلوبنا
لقلوبنا.

5

متأخراً
شابت السماء
عربات تنقل وجع
الظل
عينٌ يمني تلمع
والشجرة بلا نجوم
وباقيات دموية ومظلمة
من افكار في النافذة.
وعلى الباب،
ضربُ جوافر القمر الفضية
بهدوء..
امحُ الكلمة.

يُصور الظلال
أساطير على ديار النجوم.

شوق.
ظلام بكينا فيه -
ومن ثم غرقت فوانيس
الضباب.

صمت.

نور زهرة صفراء.
حجر مبرعم على
الطريق.

4

عيناك
عيناك...
الأكثر إشعاعاً
وليس غريباً أن نعشقهما
ان نحلم بهما.
عيناك...
تقتلان الظلام ببريقهما
وتنهيان الشوك والموت.



هيلموت باخوليك

Helmut PACHOLIK

الشاعر في سطور :

- الشاعر هيرمان ماسر، مواليد 1956، مدينة كوفلاخ النمساوية والتابعة لمقاطعة شنتايامارك.

- تخصص في دراسته الجامعية بالعزف على البيانو والأورغ وكذلك درس الرسم والغرافيك على يد البروفسور ادولف اوستريدر ودرس النحت على يد البروفيسور يوسف فيلدهوفر وانجز اعمالا كثيرة على مختلف المواد ومنها (الخشب، المعدن، الحجر، الجبس).

- يعمل في مجالات (الرسم، الشعر، النثر).
- خلال مسيرته حاز على الكثير من الجوائز والشهادات ومنها الجائزة الاولى في الشعر العالمي في اينسبروك عام 1981، والجائزة الاولى في الشعر عام 1983.

- اقام العديد من المعارض الفنية ونشر عددا من دواوينه الشعرية ومنها غربة الضباب، دخان قروي و اقام العديد من الامسيات الثقافية.
- اخترت هذه الترجمات من ديوانه دخان قروي والذي صدر عام 1988 عن مطبعة ستيريا.

2 - يداك

يداك أعلى من الصفات...
يداك.. أريد أن أضيع فيهما
يداك.. متكسرتان
ناعمتان.. محيرتان
أحس بالشهوة فيهما.

يداك.. كحركة رقيقة
تسكب في روعي حرارة مشاعري
كلها

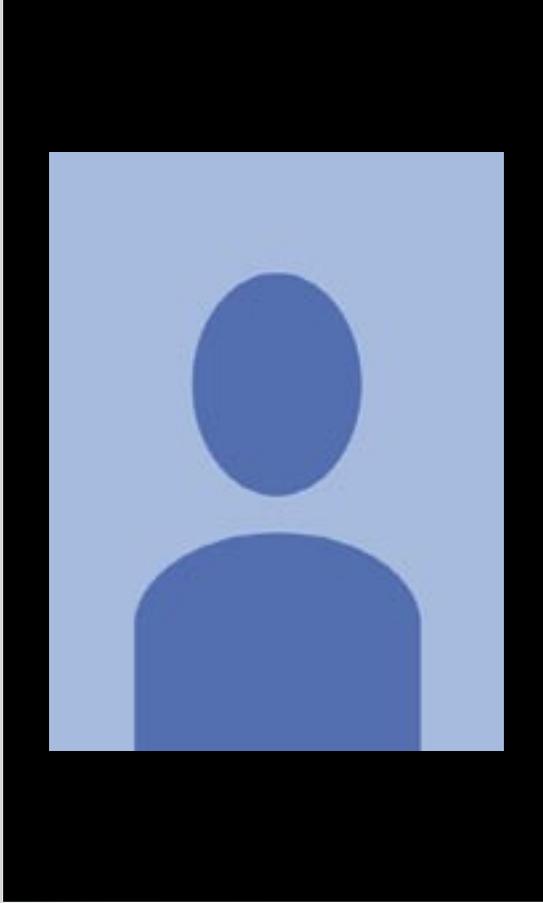
كالريح التي تطرد قطيع غيومها
إلى سماء المساء برفق،
وفي لغتهما اقدر أن
أحس بروحك، حقا
فقليل من العجز في سكوتها
كالأنامل التي تشير إلى السماء
وتميل أمام الحب مليئة بالتواضع.

يداك...

كالفضاءات الواسعة الرحبية
تسبح في بحر النعومة

1 - دعني معك ...

دعني أذهب معك إلى اليوم،
حين تأفل الشمس
وراء غاباتي،
وتقف الأشكال في عالم
الظلال،
حتى يجلب الليل النجوم الأولى.
دعني أذهب معك إلى اليوم
حين تموت الريح في الشفق
الخافت،
ويدور الجن في حلقة
مشعوذة،
كالنعمة التي تتودد للساعة.
دعني أذهب معك إلى اليوم،
حين يجذبني الشوق
إلى الهوة،
حينها ستبصرين في روعي
التي تبين لك الطريق
المؤدية إلى حبي.



يوحنا يونس - ليختن فالنر

Johanna Jonas-Lichten wallner

يداك..
عالم ملئ بالأحلام
السرية (الملونة)،
ما أروع العيش في يدك!!!

الشاعر في سطور:

- مواليد 1939 في فيننا، ويعيش في النمسا السفلى.
- يعمل تقنياً في بناء الآلات.
- صدرت أولى كتبه عام 1967 (ظلال فوق البلاد (الواسعة) بتعصيد من حامل جائزة نوبل في علم الأحياء (كونراد لورينز) وقد تم تعصيد كتبه من قبل كتاب آخرين.
- أصدر أكثر من 10 كتب ونال العديد من الجوائز خلال مسيرته الأدبية.
أصدر عام 2009 رواية (1941-1955 في إيقاع مرور الزمن) ومضمونها (الحرب والسلام والحب).
- اخترت القصائد من كتاب شعراء من النمسا، إصدار عام 2002

2. الاخت

يا اختاه...
يا من تغفين تحت الزهور
أتسمعين صلاتي؟
أتنصتين الى اسئلتني؟
لم شددت الرحال؟
وهل كانت ارادتك
بأن زمنك قد انتهى؟
فما اصعب الاعتقاد بهذا...!
لأنني لم ازل ارى
ضحكتك في النهارات المضيئة
واسمع صوتك
وما علينا إلا
لأجل الشجاعة أن نحيا.

3. صلاة للقوة

يارب...
إمنحني القوة
لحب البشر

1. هناك حيث انت

هناك حيث انت يا محبوبتي
تتبع النجوم مجالها
ويَدوي صوت الخلق
القديم قدم الزمن
يدوي رنيناً غير مسوع لنا،
فقط، ذات احساس ازلي.

هناك، حيث انت يا مليكي
ساكون انا من جديد
بعد رحيل فوق الارض
حيث كان صعباً ومؤلماً
واما انا فساكون لك
كما كنت وقتذاك.

هناك حيث انت يا رائعي
تتبع النجوم مجالها
وسنكون من جديد وقتاً ما
الصوت القديم قدم الزمن
في رنين وحيد.



يوخيم غونتر همر

Joachim Gunter Hammer

كحب الارض
والماء
والاعشاب والشجر
فحبهن ليس بصعب
يارب...
لكن حب البشر
بحاجة لقوتك
وبركتك.

الشاعرة في سطور:

- مواليد 1914، فيننا - النمسا

- درست الدراسة الجامعية في فيننا - اللغة

الالمانية، التاريخ، اللاتينية، الفلسفة، الإلقاء

- منذ عام 1934 عملت التجمع

الثقافي (الحلقة) بنشاط.

- عملت اكثر من 20 عاما مديرة لندوات ادبية

ومحاضرات ونشاطات معهد الشعب العالي

للفنون في فيننا

- لقد تغنت اشعارها واصبحت اغان من

قبل البروفيسور كارل ايتي وعبر د. فيرنار

شولتس.

- تحمل الشاعرة ميدالية شرفية ذهبية من

دولة النمسا

واحد يدرك بأنه يؤمن بكل شيء
وآخر يؤمن بأنه يدرك كل شيء
قراءة للريح وتعبير للثلج
واحد يؤمن بأن كل شيء أبيض
وآخر يدرك بأن الإيمان كل شيء
قراءة للثلج وتعبير للريح
حينئذ خاف البحر أيضا
أن يصير قطرة مطر
في غيمة سوداء.

3 - الأقدوان

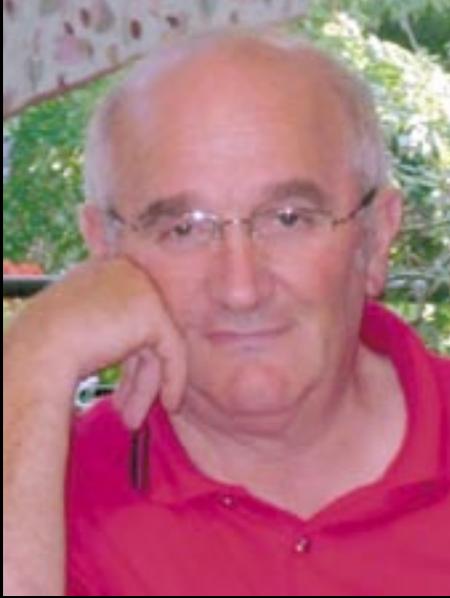
أمام قبر عشيقها
ثمة امرأة تتذكر
الذي كان إحساساً وشعوراً
لكم الهائل من ملامسات
و لم يكن أبداً مزعجاً
وكيف له أن يكون
الذي لم يقدر أن يلمسه أحد
(همستها بحزن).
وربما لم تكن هي أيضا

1 - البلاد البيضاء

دخل بصمت
إلى تعاليم بكلمات جديدة
كتوطين طحالب حجرا،
فأجراس المجانين اللحمية
للموتى
إزدرته
ضدكت عليه
إستهزأت به
في وطن متغيب.

2 - باحث عن النجوم، عاثر على الرماد

واحد يظن أنه يعرف
وآخر يدرك بأنه يظن
تعبير للروح وقراءة للثلج
واحد يدرك أنه لا يؤمن
وآخر يؤمن بأنه لا يعرف
تعبير للثلج وقراءة للريح



يوسف فينك

Josef Fink

كلها موجودة هنا
لأنه منذ زمن طويل
لم يلمسها،
الذي كانت تهواه حقيقة.

الشاعر في سطور:

- ولد الشاعر يوخيم همر عام 1950
في مدينة غراتس النمساوية.
دراسته الجامعية في مجال العلوم
الطبيعية. تخصص في -
نشر نتاجه الشعري بكثافة عبر
الراديو والمجلات والأنطولوجيات
المشتركة مثل سنوية للشعر، تقييس
البرد، في النمسا وخارج النمسا
- ترجمت قصائده الى لغات كثيرة
- يعد من الاصوات الحداثوية في
النمسا
- أصدر حتى الآن 15 ديوانا شعريا ومنها
القرع الازرق، خيال الظل، ظلام شمس، انا،
ودواينا اخرى.

5
يا فمي...
يا ثغري الحلو
التهمني.
6
أنت تهديني مرهما
لا يداوي قلبي
7
أنت تنقرني
بقبلات صغيرة
ثم
تلقطني.
8
أرتشف قدح الماء
لآخره...
القدح الذي لم تفرغه أنت
وفي نفس المكان
حيث فيه أثار شفتيك..
رشفة ماء فقط
أحالتني ثملا.

قصائد حب
1
أنت كسهم
منغرس في دواخلي
تؤلمني دائما.
2
أنا أتصور
بوسعي أن أتجول معك
عبر السماء والسحاب
من دون خطر
السقوط.
3
أنا أهديتك قميصا
ارتدي عدة مرات
كي ترتديني أحيانا
على جسديك.
4
أنت تسألني
ماذا تحتاج؟
لاشيئ
فقط أنت.

على نفسها
وإذا هبطت السماء
حينها... إختطفوني
الى طول الاقصى
إنك تعرفها.

14

أيها القلب المتأكل
المعروض لسكاكين الايام
زمناً طويلاً
تعلم خفقان الرحمة.

15

أنت تمنحني
أجندتك ...
فكيف بمقدورك الطيران؟
علي- أن أحملك
على أكتافي.

16

أنا أرتشف بعدك فراقك
حتى الثمالة
فالهاوية هي الدم.

9

بعد موتي
حين لا يحترق بعد
جنسي...
سأتي وأضاجعك
وأقبلك
أبدا ودائما.

10

أدوم محبتك
طول عمر زهرة فقط؟

11

يرقد كلب طيب
في فراشي المبلل بالدموع
ويتذوق
أثر الدموع.

12

أنا أغسل نفسي
بدموعي أمامك
أنت يا همي المطيع.

13

إذا قفلت الصخور

الشاعر يوسف فينك في سطور:

- ولد الشاعر عام 1941 في ايبسدورف بالقرب من مدينة غراتس.
- عضو نادي القلم العالمي.
- عضو رابطة اتحاد ادباء مقاطعة شتايامارك.
- عمل الشاعر يوسف فينك رساما، راهبا، كاتباً، مصوراً، وقد ابدع في المجالات التي عمل فيها.
- خلال مسيرته الادبية حصل على جوائز عديدة منها: جائزة مدينة غراتس، ميدالية مدينة غراتس الفنية، جائزة مقاطعة شتايامارك لمدينة كوفلاخ الفنية وجوائز اخرى.
- اصدر عددا كبيرا من الدواوين الشعرية واخترت هذه القصائد من ديوانه ادما وابدأ قصائد عشق للترجمة.
- عمل الشاعر فترة طويلة في المركز الثقافي (مينوريتن) في غراتس
- توفي (الشاعر عام 1999).

17

كذبت حين قلت :
دعني وشاني
فجسدك...
قال شيئاً آخر.

18

أحيانا يسقط الضوء
الى الداخل
كأن الرب وقف بنفسه
أمام الباب
وأنا أعتقد بأنه هو.

19

أنا حساس للاحتراق
وأنت تحرقني
في كل مساماتي.

20

أنت رحلت إلى السماء
وتركت أحذيتك أمام بابي

* الاسم الحقيقي: بدل محمد طاهر يونس
* مواليد 1/8/1960 / الشيخان / قرية الشيخ
حسن / كوردستان العراق
* أكمل دراسته الابتدائية والثانوية في مدينة
الموصل
* تخرج بقسم اللغة الروسية، كلية الآداب
جامعة بغداد عام 1985
* بدأ بالنشر نهاية السبعينيات باللغة العربية
بجريدة الحدباء الموصل.
* من خلال دراسته في بغداد، واكب صحافة
العاصمة ونشر نتاجاته الأدبية والصحفية
باللغتين العربية والكوردية في صحافة
ودوريات العاصمة ومنها الأقلام، الطليعة
الأدبية، بيان، هاوكاري، روشه نبيري نوى، الثقافة،
العراق، باشكوى عيراق، .. الخ)
* عمل مراسلا صحفيا من مدينة الموصل
لصحيفة بزاف وهاوكاري ومجلة ره نكين
منتصف الثمانينيات.
* يعمل بمجال الشعر والترجمة والصحافة
وادب الرحلات.
* يعيش بدولة النمسا منذ عام 1991 .
* عضو عامل في نقابة صحفيي كوردستان



السيرة الذاتية للمترجم:

بدل رفو

عبد الإله اليوسف، ثارام باله ته يي، قيس
 قرداغي، د.هوار بلو، الروائي والشاعر اسعد
 الجبوري،
 القاص والناقد حسب الله يحيى، الشاعرة
 سوزان سامي جميل، عبد الغني علي يحيى، د.
 مؤيد عبد الستار، حكيم نديم الداوودي،
 الناقد جوتيار تمر، نجيب بالايي، الشاعر
 المغربي إبراهيم القهوايجي، عبد الوهاب
 طالباني وآخرون ...
 * نشر نتاجا كثيرا في الصحافة العراقية
 ومنها الثقافة الأجنبية والأديب والتأخي
 والصوت الآخر
 والاتحاد والادب العالمية والجوبة السعودية
 وصدى المهجر الامريكية وسردم العربي
 ورامان والسفير اللبنانية والصبح الجديد
 وطريق الشعب والمؤتمر والمنارة ونشرت
 قصائده في أنطولوجيات عربية وألمانية.
 * اقيم له مهرجان تكريمي في دهوك
 كوردستان العراق يوم 2010\10\17 والذي يعد او
 ل مهرجان في تاريخ العراق يكرم فيه الشعب
 احد ادبائه.
 * حاز على شهادات تقديرية في كثير من الدول

والنمسا.
 * عضو اتحاد ادباء كوردستان والنمسا.
 * عضو جمعية المترجمين العراقيين، المركز
 العام، بغداد
 * عضو في الاتحاد العالمي للسينمائيين
 العرب.
 * شارك في الكثير من المهرجانات
 السينمائية ضمن الطاقم الصحفي للمهرجان
 ومنها مهرجانات أفلام الجبال ومهرجان الفيلم
 النمساوي.
 * شارك ومن خلال مسيرته الثقافية في كثير
 من المهرجانات الشعرية في العراق والنمسا
 وكازاخستان والمغرب.
 * اقيمت له امسيات شعرية وثقافية في
 العراق وكوردستان والعالم باللغات الكوردية
 والعربية والالمانية.
 * لقد كتب الكثير من الأدباء والنقاد حول
 تجربته الشعرية ومنهم زهير كاظم عبود،
 إبراهيم اليوسف، عبد الخالق سلطان،
 د.خالد يونس خالد، فتح الله الحسيني، د.
 توفيق التونجي، د.هدية الايوبي، جلال زكبادي،
 الناقد مسعود عكو، الشاعرة فدوى كيلاني،

- * وطن اسمه آفيغان- قصائد كوردية مترجمة
- سندباد للنشر 2009
- * آفيغان- قصائد للشاعر الكوردي عبدالرحمن
مزوري- ترجمة- دار سردم للنشر في السليمانية
كوردستان العراق 2009
- * قصائد حب نمساوية باللغة العربية، ترجمة
عن الالمانية - دار الزمان السورية - دمشق 2010
- * دم الصنوبر. قصائد للشاعر بدرخان السندي
ترجمة. عن منشورات اتحاد الادباء الكورد -
فرع دهوك كوردستان العراق. 2010
- * قصائد حب كوردية. ترجمة عن الكوردية
على هامش المهرجان التكريمي في دهوك
مطبعة خاني 2010 دهوك كوردستان العراق.
- * الوطن الابيض (قصائد من النمسا) ترجمة عن
الالمانية، باللغة الكوردية، دهوك - كوردستان
العراق 2011.
- * مواويل الشتاء.. اصوات شعرية من
كوردستان- ترجمة عن الكوردية، باللغة العربية
ادهوك - اصدارات جمعية الشعراء الشباب في
دهوك 2011.
- * شهد وثلج.. قصائد من كوردستان، ترجمة
عن الكوردية، باللغة العربية، بغداد - دار الثقافة

- واخرها من الفرع الاول للحزب الديمقراطي
الكوردستاني في دهوك كوردستان على دوره
في نشر الادب الكوردي في العالم.
- * يجيد عدة لغات (الكوردية والعربية
والالمانية والانكليزية والروسية).
- * ترجمت قصائده الى العربية والانكليزية
والالمانية والفرنسية والاطالية.
- ** صدر للشاعر:
- * ومضات جبلية من الشعر الكوردي المعاصر
عن وزارة الثقافة والإعلام في العراق عام
1989
- * أغنية الباز- قصائد كوردية مترجمة- دهوك
2001
- * رسول حمزاتوف وطالما تدور الأرض
بمشاركة الأستاذ خيرى هزار مزوري - دهوك
2001
- * أنطولوجيا شعراء النمسا باللغة العربية،
ترجمة عن الألمانية - دار الزمان السورية -
دمشق 2008
- * أنطولوجيا شعراء النمسا باللغة الكوردية
- مؤسسة سبيريز للطبع والنشر- دهوك -
كوردستان العراق 2008

والنشر الكوردية 2013.
* له مجموعة كتب حاضرة للطبع.

** للتواصل عبر العنوان البريدي

Badal RAVO

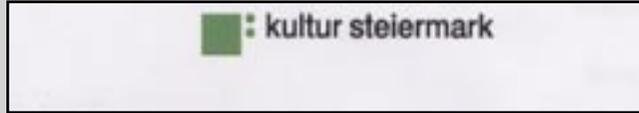
Radegunder str 38-6

Graz 8045

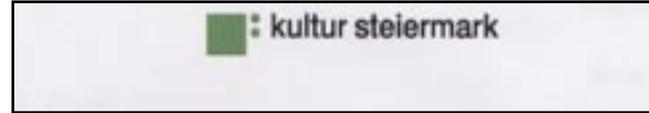
(النمسا) AUSTRIA

كلمة شكر:

طبع هذا الكتاب على نفقة القسم الثقافي
في حكومة مقاطعة شتايرمارك بدولة النمسا
الحيبة



لذا لا يسعني الا ان اشكر القسم الثقافي
على مساعدتهم ومساندتهم لي في طبع
كتابي هذا
المترجم



Danksagung

Ich bedanke mich bei dem Team der Abteilung
9/Kultur der Steiermärkischen Landesregierung
für die Unterstützung und Förderung des Pro-
jektes „Neue Heimat(Lyrik aus Österreich)“,
dessen Ergebnisse nunmehr in Buchform vor-
liegen.

Badal Ravo

الشاعرة: روزى ماري شولاك
Rosemarie Schulak
الشاعر: فرانس سوبان
Franz Suppan
الشاعر: كونثير فينتير
Günther Winter
الشاعرة: ليسيلوتي لاوريتش
Lieselotte Lauritsch
الشاعر: مارتين غوتل
Martin GUTL
الشاعر: ماركوس ياروشكا
Markus Jaroschka
الشاعر: ماكسيميليان هيندler
Maximilian Hendler
الشاعرة: نورا غراي
Nora Gray
الشاعر: هانز هايدنباور
Hans Heidenbauer
الشاعر: هيرمان ماسر
Hermann Masser
الشاعر: هيلموت باخوليك
Helmut PACHOLIK
الشاعرة: يوحنا يونس - ليختن فالنر
Johanna Jonas-Lichten wallner
الشاعر: يوخيم غونتر همر
Joachim Gunter Hammer
الشاعر: يوسف فينك
Josef Fink

الفهرست:

الشاعر: ألويس هيركويت
Alois Hergouth
الشاعرة: إرما فولتا
Irma Volta
الشاعرة: إلسي بولس
Ilse Pauls
الشاعرة: إنغريد فيختنير
Ingrid Fichtner
الشاعرة: إنغريد هوفمان
Ingrid Hoffmann
الشاعرة: إنغيبورك ماريا أورتنير
Ingeborg Maria ORTNER
الشاعر: أوتو إيكينرايخ
Otto Eggenreich
الشاعرة: بربارا كاتز
Barbara Katz
الشاعر: ديتفين كوشاك
Dietwin Koschak
الشاعرة: ديفابانتا كيرترود ماير
Devapantha Gertrud MAYR
الشاعر: رودولف هينز
Rudolf Henz

